

ЛЕКСИКО - ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ СЛОЖНЫХ СТРУКТУР.

Преподаватель

Исаева Зера Таировна

Студентки Гофурова С

Ферганский государственный университет

г. Фергана, Узбекистан

Аннотация. В данной статье рассматривается комплексный подход к переводу сложных структур с использованием лексико-грамматических трансформаций. Анализ показывает, что применение трансформаций является необходимым условием для адекватной передачи смысла, сохранения структурных особенностей исходного текста и достижения эквивалентности в переводе. Особое внимание уделяется взаимодействию лексического и грамматического уровней, поскольку именно их согласованное использование обеспечивает точность и естественность перевода. Работа подчёркивает важность системного подхода, позволяющего переводчику учитывать контекст, коммуникативную задачу и семантические оттенки оригинала.

Ключевые слова: лексико-грамматические трансформации, перевод сложных структур, эквивалентность, адекватность перевода, межъязыковые соответствия, контекстуальный анализ, комплексный подход.

Перевод сложных лексико-грамматических конструкций является одной из наиболее трудоёмких задач в практике перевода. Языковые системы различаются по способам выражения значений, грамматической организации и порядку слов, поэтому буквальный перенос исходного текста редко обеспечивает точность и сохранение стилистической целостности.

В таких условиях переводчик использует лексико-грамматические трансформации — специальные приёмы, позволяющие адаптировать текст к нормам языка-получателя, сохраняя его смысл, структуру и коммуникативную

направленность. Комплексный подход к применению этих трансформаций предполагает учёт одновременно семантического содержания, грамматических особенностей и стилистической функции текста. Такой подход обеспечивает адекватность перевода, точность передачи информации и естественность изложения в языке-получателе.

В ежедневной работе для правильной передачи содержания, стилистической окраски, эмоциональных особенностей текста переводчику приходится сталкиваться с вопросом выбора способа перевода. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Перевод с одного языка на другой невозможен без трансформаций.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В зависимости от характера единиц исходного языка (ИЯ), которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексикограмматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

В.Н. Комиссаров и Я.И. Рецкер классифицируют переводческие трансформации на лексические и грамматические трансформации.

Грамматические трансформации, как считает Я.И. Рецкер, заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода. Трансформация может быть полной или частичной. Обычно когда заменяются главные члены предложения происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация.

В.Н. Комиссаров также выделяет такой тип переводческих трансформаций - это смешанный тип или как он называет “комплексные лексикограмматические трансформации”. К ним относим: антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

По мнению выше указанных ученых, основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести необходимые переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. (1.С. 310.)

В настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям, поскольку данный аспект является одним из центральных в работе любого переводчика, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно. Различные точки зрения множества ученых по поводу данного вопроса порождают большое количество определений переводческих трансформаций и их классификаций. Ученые в области перевода так и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия переводческих трансформаций. Рассмотрев определения, предложенные такими лингвистами, как В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Г. Гак, А.Д. Швейцер, мы остановились на определении Л.С. Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. Переводческие трансформации – это многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для

достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

Теоретической основой исследования послужила классификация переводческих трансформаций, предложенная известным лингвистом В.Н. Комиссаровым. Его концепция включает такие виды трансформаций, как: – лексические трансформации: транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексикосемантические замены, например, модуляция, конкретизация и генерализация; – грамматических трансформации: дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения; – комплексные (или лексико-семантические) трансформации: экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация. (2.С.137-138)

Единой классификации переводческих трансформаций в настоящее время нет: имеющиеся классификации строятся учеными по разным принципам. Поэтому мы остановимся на классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым:

1) Лексические трансформации

а) Транскрипция (воспроизведение звуковой формы иноязычного слова)

б) Транслитерация (воспроизведение графической формы (буквенный состав) иноязычного слова)

в) Калькирование (способ перевода путем замены составных частей (морфем или слов) лексической единицы оригинала ее лексическими соответствиями в переводном языке (далее ПЯ)), например, *computer code* – компьютерный код, при этом иногда калькирование может сопровождаться изменением порядка следования калькируемых элементов, например, *database development* - развитие базы данных. Кроме того, довольно часто в процессе перевода калькирование используется вместе с транскрипцией: *autorun* – автозапуск, *metadata* – метаданные. г) Лексико-семантические замены – способ

перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Существует несколько видов таких: а) Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Таким образом, единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие

б) Генерализация – противоположна конкретизации, т.е. единица с более узким значением заменяется единицей с более широким значением.

в) Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. *He's dead now* – Он умер (Он умер, значит, он сейчас мертв); *A lot of schools were home for vacation already...* - Во многих пансионатах и колледжах уже начались каникулы... (Начались каникулы, поэтому школьники были уже дома)

2) Грамматические трансформации

а) Синтаксическое уподобление (дословный перевод) это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Подобная трансформация применяется в случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения как в оригинале, так и в переводе. б) Членение предложения. Данная трансформация предполагает преобразование синтаксической структуры исходного предложения в две и более структуры предложения на ПЯ. То есть, простое предложение становится сложным или же предложение может быть разбито на два и более самостоятельных предложения. в) Объединение предложений – это способ перевода, противоположен членению, когда несколько простых предложений

соединяются в одно сложное. г) Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица (любого уровня) в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Эта трансформация подразумевает отказ от использования форм ПЯ, аналогичных исходным, происходит замена таких форм на иные, отличающиеся по грамматическому значению. (З.С.31-32)

Заключение. Лексико-грамматические трансформации играют ключевую роль в процессе перевода сложных структур, поскольку обеспечивают сохранение содержания, логики и стилистических характеристик исходного текста. Комплексный подход, включающий одновременный учёт лексических замен, грамматических преобразований и контекстуальных факторов, позволяет достигать более высокого уровня эквивалентности и точности. Исследование показывает, что успешный перевод невозможен без гибкого применения трансформаций, которые помогают преодолеть межъязыковые различия и адаптировать текст к нормам языка-получателя. Таким образом, лексико-грамматические трансформации являются не только техническим инструментом, но и важным элементом профессиональной переводческой компетенции.

Использованная литература

1. Айдарова С. Х., Мухаметзянова Л. Р., Гиниятуллина Л. М., Гарипова Г. Р. Лексико-грамматические трансформации в теории перевода и стилистике // Вестник Казанского технологического университета. 2014. С. 310 №5. URL: <https://cyberlenka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-transformatsii-v-teorii-perevoda-i-stilistike> (дата обращения: 28.11.2025 С. 310)
2. З.Ф. Галимуллина “ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ “(НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ЖУРНАЛА «TATARICA») 2017, С.137-138 https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/47186/1/978-5-8295-0519-6_27.pdf

3. Е. А. Мякишева “ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНОТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ” 2018, С.31-32

<https://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/48192/1/TPU556588.pdf>